

The
Innomine
Chorale 欣樂詠團

40th

ANNUAL
CONCERT

四十周年
音樂會

二零一六年七月十四日(星期四)晚上八時正
July 14, 2016 (Thursday) 8:00pm

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall



The
Innomine
Chorale 欣樂詠團

40th

ANNUAL
CONCERT

四十周年
音樂會





鳴謝 Acknowledgement

香港大會堂・九龍城浸信會・樂聲管風琴服務公司・羅炳良教授・潘德女士・梁靜宜女士・嚴仙霞女士
關傑明先生・九龍城浸信會管弦樂團・九龍城浸信會小組詩班・關兆奇先生・曹寶明先生・楊啟富先生
鍾秀珍小姐・陳偉光先生・各界人士及機構慷慨惠賜廣告及贊助

場地規則 House Rules

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。
在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

序言 Foreword

何金秀莉 Ms Ho Kam Sau Lee

欣樂詠團董事會主席

Chairman of the Board of Directors of Innomine Chorale

40年的感恩讚美

Giving Thanks and Singing Praises for 40 years

今年欣樂詠團慶祝40週年了，今晚的週年音樂會讓我們一同歡興，讚美，數算上帝恩典。

我們要感恩，因為40年前由創團指揮鄭棣聲先生回應感召，帶領一群同蒙恩召，有同一使命，願以聖樂傳揚福音的基督徒，創立了「欣樂詠團」，不但傳達「歡欣快樂」，也有拉丁文 Innomine「奉主名」的意思，從此繼往開來，不斷有加入一同事奉，難得的是今天仍有創團團友在詠團當中。

我們要感恩，因為40年來，有不少有心人參與及支持，作為詠團顧問、董事，勞心勞力帶領詠團事工。當然更要感謝歷任指揮的辛勞及貢獻，除鄭棣聲先生外，更有賴曼茹女仕，張毓君先生，特別是帶領詠團超過30年，現任音樂總監兼指揮：張美萍博士。因為他們多年來不斷的付上心力，不但訓練提昇了詠團友及整體的質素及水準，也讓詠團有機會演繹大量古典聖樂大師的傑作，讓詠團始終成為一個吸引有心志者加入的聖樂事奉團體。今天欣樂詠團的成員大多數有一定音樂恩賜及造詣，在不同堂會參與帶領聖樂事工，因此欣樂詠團其實就是參與及推動各教會的聖樂事工。除了聖樂造詣的提昇外，又感謝張慕皚牧師多年來出任詠團團牧，牧養靈命，1996年起，張牧師及張師母帶領欣樂與城浸詩班及樂隊聯合組成「城欣樂團」開始了每年往國內的聖樂交流，訪問了國內各地教會，成為年度盛事，今年已是第20年了。

我們更要感恩，多年來撥冗出席週年音樂會的各位嘉賓，我們知道嚴肅聖樂當然是偉大作品，但在今天的時代並不普及，確實需要心領神會，達到欣賞、共鳴，以致心被恩感讚美神，所以出席嘉賓不但是有心人，也是我們的支持者、同路人，就是因為你們多年來不離不棄的支持，欣樂詠團仍能秉承創立之始的異象，勇往向前，繼續努力傳揚福音，榮耀主名。

Innomine Chorale is celebrating its 40th anniversary this year. May we all get together to rejoice, to give praise and to recount the blessings from our God in tonight's annual concert.

We should give thanks as our founding conductor Mr. Stanley Cheng, in response to his calling from God, set up Innomine Chorale 40 years ago, forming a team of Christians who all have had the same calling and mission to spread the gospel through sacred music. The choir aims not only to spread the heavenly joy and gladness, its Latin name *Innomine* also bears the meaning of 'In the name of the Lord'. Ever since it was founded, there have been new members joining in. Besides, it is delightful to find that there are still members that have been serving in the choir since its founding year.

We should give thanks for receiving support from all those who are truly concerned about the choir and are taking on the roles as the consultants and directors to oversee the running of the chorale. Here we would like to extend our special thanks to all our former and present conductors for their hard work and contributions. They are Mr. Stanley Chen, Ms. Lai Man Yu, Mr. Andrew Cheung as well as our present music director and conductor Dr. Dorothy Cheung. Dr. Cheung has been leading the choir for more than 30 years. Thanks to their whole-hearted effort in looking after the choir over all these years, not only have the quality and standard of the choir members been raised, the chorale also has the opportunities to perform numerous masterpieces by church music composers, making it a team especially appealing to those who wish to take part in sacred music ministry. In fact, most of the present Innomine Chorale members are practically equipped with music talent and skills and have been serving as the music leaders in different churches. In other words, Innomine Chorale has been somehow participating and promoting music ministry in various local churches indeed. Besides boosting the techniques in performing sacred music, the spiritual life of the members has been nurtured under the guidance of the choir pastor, Rev. James Mo Oi Cheung, in all these years. Since 1996, headed by Rev. James Cheung and Dr. Dorothy Cheung, Civitas_Innomine Choir and Orchestra (城欣樂團), which comprises Innomine Chorale and the choirs as well as the orchestra of Kowloon City Baptist Church, has been visiting Mainland annually for church music interflow programs. By this summer, such a major event of the chorale will have entered its 20th anniversary.

We should give thanks to the guests who have been continuously attending our annual concerts for so many years. We all know that those solemn sacred music pieces are great works but they are less popular nowadays than they used to be. Therefore, it definitely requires audience's heart and mind to understand and appreciate the works fully so that our soul can give praise to God out of genuine thankfulness. Hence, all the guests that turn up tonight are not only the ones who really care, but are also our supporters and companions. Thanks to your long-term support, Innomine Chorale can still uphold its founding mission. Hence, the choir will advance courageously, continue to spread the gospel of our Lord and bring glory to His Holy Name.

團長的話 Words of the Chairman

何柏濠 Ho Pak Ho Amos

歡迎各位主內弟兄姊妹，親朋戚友和來賓，出席今晚的音樂會。

上帝的聖言，基督的事件，歷史書中的故事，智慧書中的教訓，感人的詩篇，這些都是幫助我們屬靈生命成長的養份，歷世歷代的音樂家，受聖靈感動，用美好的音樂將這些養份盛載，使幫助我們在心靈記住，並更好地被屬靈生命吸收。他們還創作以威榮莊嚴的音樂呈現上帝的榮耀，以安魂曲帶出上帝那無微不至的安慰，以輕快歡愉的曲式盛載讚美。

感謝神40年來帶領欣樂詠團這個平臺，使來自不同教會，熱愛聖樂及歌唱的弟兄姊妹在此彼此合作，彼此勉勵，及張師母的教導和指揮下，獻唱這些偉大作曲家為上帝而寫的美好作品，共同追求在合唱技巧上不斷精益求精，在祭壇上獻上我們最好的音樂祭，以感謝上帝賜給我們寶貴而無價的救恩，豐盛的恩典。

求神帶領今天晚上在此出席的主內弟兄姊妹，在我們獻唱時也心被恩感，同感一靈，和我們一同將音樂祭呈獻給上帝。

Welcome all brothers and sisters in Christ, friends and relatives, and guests to tonight's concert.

The Word of God, life of Jesus Christ, stories in history books, teachings in Proverbs, touching psalms, all these are nutrients boosting the growth of our spiritual life. Being inspired by the Holy Spirit, musicians of all generations integrate these 'spiritual nutrients' into their music, which enables us to remember all these elements firmly in our heart so that our spiritual life can absorb them much better. Besides, solemn and majestic pieces have been composed to reflect the glory of God, soothing requiems to bring the heavenly comfort from God, and rhythmic delightful songs to offer praise to the Lord.

Thank Lord our God for guiding Innomine Chorale over the past forty years and using it as a platform for Christians from different churches that are keen on sacred music and love singing to work together and support each other. Under the teaching and conducting of Dr. Dorothy Cheung, the choir has been performing all these great works written for God. The choir members have been perfecting our choral technique and presenting the best of our music offering in order to give thanks to our Lord for His priceless salvation and abundant grace.

We pray that during the performance, everyone attending tonight's concert will be touched by our Lord's grace and be united in the Spirit so that we may jointly give our music offering to God.

「堅離地」與從事聖工的音樂人

問題的出現

教會在最近二十年被肆虐於崇拜之爭(戰爭)¹，其中一個戰線在崇拜及音樂風格的鬥爭。一方面我們應當厭倦種種誤判、偏見²、強辯與批評，避免不必要的爭辯，成就和平，另一方面教會亦要留意不應為了和平而使教會有所失。有些教會甚至分裂成為兩個教會，共用一個建築物；過程中不分正謬或是為平庸開脫。在戰火紛飛時忠於藝術的音樂人面對極大困苦，教會為了確保青年人的不流失，誤判走大眾音樂路線好像才是正路，把所謂「古典」音樂³撥入與民為敵或「堅離地」的教牧思潮。

難為了讀正統音樂的人

人群中不免有專注學習樂器、分析音樂結構、演奏風格各異的種種音樂的，正正也是上帝給教會恩賜的具體行動；任何嚴肅樂手及藝術愛好者都心有獨鍾的風格，不論是古典、爵士、印象派、中世紀、無調性、新古典主義、文藝復興、浪漫派樂曲等，他們並非跟隨羊群而是有自己美學及理念根據，例如有很多音樂家喜愛、細讀甚至崇拜(西方音樂之父)J.S. 巴哈，亦希望藉巴哈的音樂來敬拜，接通到巴羅克再遠二百年進到宗教改革的歷史，穿越國界到德國與德意志的信徒相通，又何罪之有？

診症

反而，教會既有自己的傳統也有福音對象，懷抱不同音樂及文字風格並不是大問題。重要的問題是(1)不能有長遠而深入的牧養，[傳統聖詩集自承為平信徒可以唱出聖經所有主要真理及以每一首聖詩來祈禱。](2)風格太單一化，[可能以樂與怒(Rock & Roll)主要節拍伴奏所有音樂。](3)沒有卓越的奉獻，[曲目、神學、教牧需要、音樂要求等都達不到「頌讚為祭獻」、「嘴唇的果子」的水平。](來13:15)

聖經外示

聖經以三個層次來告訴我們讚美的吩咐，它們就是：

- (1) **本位的吩咐**「義人哪，你們應當靠耶和華歡樂！正直人的讚美是合宜的。」(詩篇三十三篇一節)「應當」與「合宜」就是坦白的命令，無可推諉，是外在的訓示。
- (2) **工作的吩咐**「你們應當彈琴稱謝耶和華，用十弦瑟歌頌他。應當向他唱新歌，彈得巧妙，聲音洪亮。」(詩篇三十三篇二至三節)用十弦瑟彈得巧妙，唱新歌聲音洪亮。都是深層次、專注、付代價的工作。新約用「屬靈的事奉」或「崇拜」(leitourgia)來說明這種深層次、專注、付代價的「工作」，是要奉獻身體來作成的(羅馬書12:1-2)。換句話說，工作的吩咐是技巧的操練，亦即台上三分鐘，台下十年功的要求，也是是外在的訓示，而且有清楚的例子給我們學效。

聖經人物 比撒列

- i. **有呼召**(出35:30)
30 摩西對以色列人說：猶大支派中，戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列，耶和華已經題他的名召他。
- ii. **有技巧，智慧，聰明** Skill and Understanding (出35:31-33)
31 又以神的靈充滿了他，使他有智慧、聰明、知識，能做各樣的工，
32 能想出巧工，用金、銀、銅製造各物，
33 又能刻寶石，可以鑲嵌，能雕刻木頭，能做各樣的巧工。

¹崇拜戰爭一詞可參考湯馬士·朗格著，羅炳良及劉凝慧合譯《超越崇拜戰爭：建立活力及忠信崇拜群體》(香港：天道書樓，2016)

²在聖樂的偏見與誤會很多，其中對馬丁路德使用流行曲之說其實也是很多誤會一個疊一個，詳參羅炳良著《聖樂綜論》III (增訂版，2016) 頁252-257。

³因為「古典」(classical)一詞與古典時期(Classical Period)有所混淆，而所謂「正統」(authentic)、「嚴肅」(serious)、「精緻」(fine)、非商業性(non-commercial)音樂等詞都引起誤會；讀者可以自己想像，在現今已發展國家主流音樂學院教授主要的音樂曲目風格，來釐訂「古典」大約指的是什麼風格。「古典」一詞沒有人有權威的定義。

iii. 受感 Heart was stirred (出35:34; 36:1-2)

34 耶和華又使他 . . . , 心裡靈明, 能教導人。

36:2 凡耶和華賜他心裡有智慧、而且受感前來 做這工的

iv. 能教導, 教牧心腸 (出35:34)

34 耶和華又使他, 和但支派中亞希撒抹的兒子亞何利亞伯, 心裡靈明, 能教導人。[像今天的音樂教牧Music Minister]

(3) 似神形象的吩咐

「你們要歸我作祭司的國度, 為聖潔的國民。這些話你要告訴以色列人。」(出埃及記19:6)「惟有你們是被揀選的族類, 是有君尊的祭司, 是聖潔的國度, 是屬神的子民, 要叫你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德(「美德」原文是「讚美」)」(彼得前書2:9)。如果我們是君王, 披戴神的形象就要管理神的文化與祂的創造, 如果我們是祭司, 披戴神的形象就是在萬物前代表神, 也代表所有被造物向神獻讚美。所以神告訴人類、祂為何造我們, 說:「神就照著自己的形像造人, 乃是照著他的形像造男造女。神就賜福給他們, 又對他們說: 要…治理這地。」(創世記1:27-28);「就是凡稱為我名下的人, 是我為自己的榮耀創造的, 是我所做成, 所造作的。」21「這百姓是我為自己所造的, 好述說我的美德(原文作「讚美」)」(以賽亞書43:7, 21)。

聖經暗示

那麼, 表達似神形象是抽象的「似」抑或具體的「似」? 統一的標準抑或原則性的標準? 若是抽象的「似」則各人自行己路, 沒有真理; 統一標準則所有藝術都沒有創意, 像機械人打模而出。聖經其實給我們具體的原則及例子。神的創造如何是我們要考量的? 就讓我們看看「創造」一字, 希伯來文常用四字, 都是給創意定下可模效的指引:

希伯來文	出處	中文聖經譯詞	意義 (英文解釋)
<i>bara</i>	創世記一1, 21, 27; 二4上	所有譯本:「創造」	全新創造 (to create)
<i>asah</i>	創世記一7, 16, 25, 26; 二2, 4下	《和合本》:「造出」《新譯本》:「造了」	造成/做成 (to make/do)
<i>yatsar</i>	創世記二7, 8, 19	《和合本》:「造」《新譯本》:「造成」	像陶匠模塑 (to form like a potter)
<i>banah</i>	創世記二22	《和合本》:「造成」《新譯本》:「造了」	像建築師設計/建造 (to architecturally de-sign build)

篇幅所限, 我祇把第一個詞*bara*的五個解說及經文表列出來。崇拜學家Barry W. Liesch說「創新」的希伯來文*bara*與希臘文*chadash*字, 在聖經出現不多, 意義就是:

- i. 沒有先例的 — (賽四十三15-21)「我就是耶和華, 你們的聖者, 是以色列的創造主、你們的王。」耶和華這樣說: 他在海中開了一條道, 在大水中闢了一條路; 他使戰車、馬匹、軍兵和勇士都一同出來, 他們都躺下去, 不能再起來; 他們都滅沒, 好像燈火熄滅一樣。“你們不要懷念先前的事, 也不要思念古時的事。神作一件新事“看哪! 我要作一件新的事; 現在它要發生了, 難道你們還不知道嗎? 我要在曠野開一條道路, 在荒地開挖江河。野地的走獸必尊重我, 野狗和鴛鳥也必這樣, 因為我使曠野有水, 使荒地有江河, 好使我揀選的子民有水喝, 就是我為自己所造的子民, 好使他們述說讚美我的話。」(以賽亞書四十三15-21《新譯本》)新奇的創造是第一次如此出現的, 解釋不到, 從未聽過的。
- ii. 預測不到的 — (民十六30)「如果耶和華作一件新事, 使地開口, 把他們和他們所有的都吞下去, 叫他們活活地下到陰間, 這樣你們就知道這些人是藐視耶和華了。」(民數記十六30《新譯本》)新奇的創造是人沒有意料及的, 有一份驚愕, 由隱藏著首次曝光的, 預測不到的。

iii. 值得珍惜的 — (創二9；賽四十一17-20)「耶和華 神使各樣的樹從地上長起來，能悅人的眼目，也好作食物。園子中間又有生命樹，和知善惡樹。」(創世記二9《新譯本》)「困苦和貧窮的人尋求水，卻沒有水；他們的舌頭因口渴而乾燥；我耶和華必應允他們，我以色列的 神必不離棄他們。我要在光禿的高處開闢江河，在山谷之間開闢泉源；我要使曠野變為水池，使乾地變成水泉。我要在曠野種上香柏樹、皂莢樹、番石榴樹和野橄欖樹；我要在沙漠中栽種松樹、杉樹和黃楊樹，好叫人看見了，就知道；思想過，就都明白，這是耶和華的手所作的，是以色列的聖者所造的。」(以賽亞書四十一17-20《新譯本》)新奇的創造是有價值的，不是為了創新而創新，別人不造而要造，這創造解決了一些問題，適合的，崇高的，有用又是美麗的。

iv. 有改變力的 — (詩五十一10；加六15；弗二15)「神啊！求你為我造一顆清潔的心，求你使我裡面重新有堅定的靈。(詩篇五十一10《新譯本》)「受割禮或不受割禮，都算不得甚麼，要緊的是作新造的人。」(加拉太書六15《新譯本》)「並且廢掉了律法的規條，使兩者在他裡面成為一個新人，這樣就締造了和平。」(以弗所書二15《新譯本》)新奇的創造有改變能力的，不斷有更新力量，就好像是再不斷再創造(*creatio continua*)。

v. 持久(或耐鮮的) — (賽六十五：18)「你們要因我所創造的永遠歡喜快樂；因為我創造耶路撒冷成為快樂，使她的居民歡樂。」(以賽亞書六十五18《新譯本》)新奇的創造歷久常新，雖舊尤新，不是時間上的新，而是越看越新，蘊藏意念太豐富了，新鮮感也永不脫色。

這些關於神創造的特性，正好也是我們教會音樂與詩詞的標準。

不視乎風格

從以上的聖經領受下來，教會不須為風格作太大爭辯，能引導及牧養全教會去作君尊祭司的音樂，已經難能可貴了。那麼如何實踐文化授權(Cultural Mandate)? A.W.陶恕一句名言對很多教會都受用不淺，他說：「如果崇拜反映外在的文化過於內在的基督的還算是崇拜嗎？」(Worship is no longer Worship when it reflects the culture around us more than the Christ within us.)「過於」就是可圈可點，亦堪玩味的。嘴唇祭物的質比獻上什麼祭物重要，故此，應小心衡量的不單是流行音樂，亦包括古典音樂！

視乎信心視野

小心衡量什麼呢？那麼那些忠於藝術的音樂人，花了錢，失了少年期的享樂，全力以赴，刻苦勤奮的音樂人豈不是白費心思？聖經一定不會支持「隨便的」事奉，聖經對讚美有一個形容詞，要我們用信心的眼來體會，就是舊約Heb“*Maskil*”或新約Gk:“*Psalmos*”。我們選一節用上此形容詞的聖經來思量一下，(詩篇47:7)。「因為 神是全地的王；你們要用悟性歌頌。」(和合本)但當我們平行對照其他翻譯，必使我們大吃一驚，因為什麼文字的聖經都有不同翻譯，以下是兩個其他中文，兩個常用的英文聖經的翻譯：

「因為 神是全地的王，你們要用詩歌歌頌他。」(新譯本)

「因為上帝是普天下的君王，要向祂唱讚美的樂章。」(現代)

For God is the King of all the earth;

sing to him a *psalm* of praise. (NIV)

For God is the King of all the earth;

sing praises with a [a]skillful *psalm*. (NASB)

大凡一個原文的字，引發很多具爭議的翻譯，一定是比較不尋常的字。其實希臘文*Psalmos*是有輕摸細撥，優雅精緻之意，簡約變成英文就是“Artistic”，富有藝術性的歌唱！⁴

我認為有藝術性的歌唱與音樂，雖然不是古典音樂的專利，但以信心接納聖經吩咐應該不是「堅離地」罷。

羅炳良戲墨於香江2016年五月三十一日

® 版權為作者所有

⁴ 詳細解說參考：Joseph Cardinal Ratzinger. “Sing Artistically for God”: Biblical Directives for Church Music. In *A New Song for the Lord: Faith in Christ and Liturgy Today*. (New York: The Crossroad Publishing Company, 1997), pp. 94-110.

欣樂詠團簡介 Innomine Chorale

– a brief introduction

欣樂詠團乃為非牟利之基督教團體，以音樂傳揚福音，主辦音樂會，提倡及促進優質教會音樂為目標。詠團於1977年成立，稱為「欣樂詠團」表示基督徒在主裡有歡喜快樂。拉丁文「Innomine」即為「奉主名」之意，以寓本團乃為「奉主名」而成立之詠團。

本團成立至今已四十餘年，除了每年均有機會在本港各教會、機構等主領佈道會及推廣聖樂之事奉外，更於1980年始，隔年遠赴海外：台灣、星加坡、馬來西亞、菲律賓、印尼及泰國等地主領聖樂佈道會。近十多年來，每年八月均與九龍城浸信會詩班聯合，前往中國各地探訪教會，並作聖樂交流。

詠團一切經費除了蒙各教會弟兄姊妹奉獻、周年音樂會收入外，其餘則由團員負責分擔。

Innomine Chorale is a non-profit making Christian organization, with a mission to spread the gospel through music and promote quality church music through concerts. Founded in 1977, the choir was named Innomine Chorale, implying that Christians rejoice in God. The Latin word INNOMINE means "In the name of the Lord", which indicates that the choir was established in the name of the Lord.

The choir has been set up for 40 years. Apart from gospel and sacred music promotion work in local churches or organizations, Innomine Chorale has taken part in overseas evangelical meetings in Taiwan, Singapore, Malaysia, the Philippines, Indonesia and Thailand ever since 1980. For the past ten years or so, the group has teamed up with the choir of Kowloon City Baptist Church and made visits to churches in different provinces of Mainland China in August every year.

The choir is funded by the donations from believers in Hong Kong churches, the annual concerts and its choir members.



音樂總監及指揮 Music Director & Conductor

張美萍博士 Dorothy Cheung



張博士少年時在港隨朱麗雲女士學習鋼琴，後來移民美國在羅斯福大學隨名師 Saul Dorfman 繼續學琴。中學畢業後入北園大學主修音樂教育及鋼琴，副修管風琴及指揮，獲音樂教育學士。隨後考獲獎學金進入西北大學主修鋼琴，跟隨名師並室樂演奏家 Gui Mombaerts 習琴，Guy Duckworth (MENC 鋼琴科主席) 學習鋼琴教授法，專門天才兒童、小組教授法。一年後獲得音樂碩士並同時被邀為 Mu Phi Epsilon 及 Pi Kappa Lambda 兩美國榮譽音樂協會會員，繼而被邀留校於鋼琴系初中組任教五年，期間在美國芝城教會擔任風琴師及詩班指揮十多年，又曾參加名指揮家 Robert Shaw 及 Margaret Hillis 主辦的合唱指揮研習班、鋼琴家 Victor Babin 的大師班、伴奏家 Gerald Moore 及聲樂家 Lotte Lehman 合辦的伴奏大師班。

深感神所賜音樂恩賜，應專心從事聖樂工作，於是隨夫婿張慕鵬博士往西南浸信會神學院深造。選修了一年的聖樂博士課程。跟隨 Robert Burton 深造指揮法及選修管風琴。在院期間，兼任和聲學、樂理及鋼琴科助教，及專任聖樂院的聲樂科伴奏。隨後與夫婿往加拿大神學院事奉，任教聖樂科，同時繼續在教會詩班任指揮及其他事奉。

1980年，回港事奉，自1981年至2011年底任九龍城浸信會聖樂主任及指揮，建道神學院教會音樂科兼任講師。曾在港九教會機構擔任聖樂講座、司琴、領詩、指揮及詩班講師。曾任世界華人聖樂促進會香港區理事、現任顧問。自1984年起為欣樂詠團指揮。自1993年起為詠團音樂總監及指揮。

張博士於1990年在教會給予安息年時，回到西南浸信會神學院繼續攻讀十九年前的聖樂博士課程，並於1992年7月獲得音樂博士學位，主修聖樂及鋼琴演奏。

曾擔任香港聖樂團客席指揮，演出布拉姆斯之「德國安魂曲」，及雅歌合唱團之客席指揮，演出路達之「安魂曲」。曾擔任香港小交響樂團、香港聖樂團及本團聯合之世界首演作品「朝聖者」之指揮。

Dorothy Cheung started learning piano at a young age. After emigrating to the U.S.A., she continued her piano studies. When studying at the North Park College, she majored in music education and piano and minored in organ and conducting which led to a bachelor's degree in music education. Later she won a scholarship to study at the Northwestern University, specialising in piano and piano pedagogy. One year later she obtained a master's degree in music and was admitted to two American music associations - Mu Phi Epsilon and Pi Kappa Lambda as honorary member.

In gratitude of God's gifts, Dorothy Cheung decided to devote herself to sacred music service. She took a doctoral course in sacred music at the Southwestern Baptist Theological Seminary for a year. During that year, she was also an assistant lecturer in harmonization, music theory and piano, as well as an accompanist for the Vocal Music Division of the School of Church Music.

In 1980, Dorothy Cheung returned to Hong Kong and had served as music director and choir conductor of the Kowloon City Baptist Church from 1981 to the end of 2011. She is also a part-time lecturer of church music at the Alliance Bible Seminary and has been the speaker in sacred music seminars for accompanists, worship leaders, conductors and choir members in various churches in Hong Kong. Dorothy Cheung was the council member and now a consultant of the World Association for Chinese Church Music, Hong Kong Region. She has been the conductor of Innomine Chorale since 1984, and both the music director and the conductor since 1993.

During her sabbatical in 1990, Dorothy Cheung returned to the Southwestern Baptist Theological Seminary to resume the course she took 19 years earlier. She received her doctorate in musical arts in July of 1992, specialising in sacred music and piano performance.

She has also been the guest conductor for various choral groups, including Hong Kong Oratorio Society in Brahms' Requiem, Cantecore Society in Rutter's Requiem, the World Premiere performance of Tveit's Pilgrim sponsored by the Hong Kong Sinfonietta and Oratorio Society.

伴奏簡介 Accompanists



潘德 Poon Tak | 電琴伴奏 Organist

潘德早年在香港跟隨葉李蕙荃女士及黎如冰女士學習鋼琴。在考獲LRSM鋼琴演奏文憑之後，前往英國倫敦皇家音樂學院深造，隨Frederic Jackson及Max Pirani學習鋼琴，隨Douglas Hopkins學習管風琴。

在進修期間，除考獲LRAM及ARCM鋼琴教授及演奏文憑外，更先後贏得皇家音樂學院頒贈之八項優勝獎。在皇家海外聯盟音樂節比賽中又榮獲決賽權。又曾於皇家聖樂學院進修，並考獲LTCL管風琴演奏文憑。

返港後，曾多次在音樂會中擔任獨奏及伴奏。現時於香港演藝學院及中文大學教授鋼琴，又為中華基督教會公理堂的管風琴師。

潘德於一九八四年被選委任為皇家音樂學院院士。

Poon Tak studied piano with Wai-Tsuen Ip and Sheila Lai in Hong Kong. She was awarded the LRSM before furthering her studies at the Royal Academy of Music (RAM) in London, where she was under the tutelage of Frederic Jackson and Max Pirani for piano, and Douglas Hopkins for organ.

At the RAM, she was awarded the LRAM and ARCM, and won many prizes and awards. She was a finalist in the Royal Over-Seas League (ROSL) Annual Music Competition. She also studied at the Royal School of Church Music, and has obtained the LTCL in organ performance.

Since her return to Hong Kong, she has given recitals and has appeared as an accompanist in concerts. She currently teaches piano at the Hong Kong Academy for Performing Arts and the Chinese University of Hong Kong, and serves as the organist of the China Congregational Church.

In 1984, Poon Tak was appointed as an associate of the Royal Academy of Music.



吳亦兒 Ng Yik Yee | 鋼琴伴奏 Pianist

吳亦兒女士於香港浸會學院隨黃安爵女士主修鋼琴演奏。畢業後赴美國堪薩斯大學深造，師承國際知名鋼琴家Sequeira Costa。吳亦兒在學期間已經常擔當伴奏和教會司琴。返港後仍繼續積極投入聖樂事奉，當教會司琴、指揮及製作聖樂唱片；又經常於音樂會中作鋼琴伴奏。

吳亦兒曾任教聖保羅男女中學、香港浸信會神學院；現任教於香港國際音樂學校。

Ms Ng Yik Yee studied piano performance from with Ms. Wong On Cheuk at the Hong Kong Baptist College. She furthers her studies with the world renowned pianist Sequeira Costa at the University of Kansas, U.S., Ms Ng has frequently been performing as a pianist for choirs and soloists. Being an active pianist in Church, Ms Ng is also a choir conductor and a producer of sacred music album.

Ms Ng Yik Yee was a lecturer at Hong Kong Baptist Theological Seminary and St Paul Co-educational College. At present she is an adjunct lecturer at the Hong Kong International Institute of Music.

演出嘉賓 Guest Soloist



梁靜宜 Jeffie Leung | 女高音 Soprano

出生於香港的花腔女高音梁靜宜，她是首位華人被邀請為奧地利維也納國際音樂研討會擔任教授。在維也納國際音樂研討會中，她的演唱被稱讚為：「引人注目，優美和華麗的歌聲，富高尚音樂感的演繹。」

她經常以獨唱家的身份於美加及歐洲演唱。她是“奧地利國際音樂節”及維也納國際音樂研討會“德希拿教授比賽”的優勝者，她應邀於奧地利華德斯古堡、奧登斯坦古堡、海頓紀念音樂廳、維也納國立音樂學院和貝森朵夫音樂廳公開演出。二〇一〇年她被邀請在吉隆坡演藝中心音樂節中擔任獨唱演出和主持聲樂大師班。她錄製多首藝術歌曲，並於二〇一三年發布了聖樂專輯「珍愛的禮物」。於二〇一四至二〇一五年，她以嘉賓的身份，在多個音樂會中擔任獨唱演出，包括：「浸會大學室樂團新年音樂會」、「香港大學校友會合唱團——莫札特安魂曲」及「香港中文大學崇基神學院籌款音樂會」。

她具香港浸會大學音樂學士、演藝學院專業文憑、英國聖三一音樂學院表演文憑和院士文憑。自一九九四年至今於香港浸會大學音樂系教授聲樂。現在也是香港中文大學和香港教育學院聲樂講師。一九九四年與學生成立了百靈鳥合唱團，二〇〇九年成立了「年輕歌唱家」。

A coloratura soprano was born in Hong Kong. She is the first Chinese musician who was invited to be a professor of International Music Master Classes by the Wiener MusikSeminar. Her performance was proclaimed “Noticeable beautiful and sonorous voice, with highly musical interpretation.”

She frequently performs in public concerts in Hong Kong and overseas as a soloist. She was the Prize Winner of Allegro-Vivo Internationales Kammermusik Festival Austria and the “Prof. Dichler Competition” of the Wiener Musik Seminar. She was invited to perform in Schloss Waldreichs and Schloss Ottenstein of Austria. She contributed the Wiener Musik Seminar and performed in Haydn-Geburtshaus, University of Music and Bösendorfer Hall in Vienna. She was a guest soloist of The HSBC Classics Music Festival in The Kuala Lumpur Performing Arts Centre in 2010. She recorded a number of Art Songs recordings. A sacred music album “The Treasurable Gift” was released in 2013. In 2014 and 2015, She performed in a number of concerts as a guest soloist, includes the New Year Concert presented by the Collegium Musicum HKBU, the Mozart Requiem presented by HK University Alumni Association Choir, and the Charity Concert presented by The Chinese University of HK.

She obtained a Bachelor's Degree of Arts in music at Hong Kong Baptist University, Professional Diploma at Hong Kong Academy for Performing Arts, and Fellowship Diploma of the Trinity College of Music, London. She has been teaching at the Music Department of Hong Kong Baptist University since 1994. Now, she is appointed as a vocal lecturer in the Chinese University of Hong Kong and the Hong Kong Institute of Education. Moreover, she founded “VOICES OF THE LARKS” in 1994 and “YOUNG VOCALISTS” voice training school in 2009.

演出嘉賓 Guest Soloist



嚴仙霞 Cynthia Luff | 女中音 Mezzo-soprano

嚴仙霞女士於英國倫敦音樂學院及京士敦大學修讀音樂。她師隨聲樂名家江樺女士、夏迪先生及聶明康先生學藝。她又經常參加歌唱大師班，繼而鑽研歌唱技巧。她並經常與老師同台演唱歌劇及在不同類型音樂會中演唱。嚴氏首次登上舞台是與香港聖樂團及香港管絃樂團合作演唱孟德爾遜的神曲——以利亞。此後，她接獲多個音樂團體及機構邀請在音樂會中擔任獨唱。這些樂團及機構包括香港小交響樂團、香港管絃樂團、香港室樂團、香港城市室樂團、台北城市交響樂團、首爾愛樂樂團、香港聖樂團、香港城市大學管絃樂團、香港演藝學院及香港浸會大學等等。

嚴女士演唱過不少歌劇及超過40套神劇。歌劇方面包括威爾第《奧賽羅》中的艾美利亞，康尼采第《瑪利亞施度雅達》中的安娜，布烈頓《艾爾拔、卓寧》中的卓寧太太等等。神劇演唱曲目方面包括韓德爾、巴赫、莫扎特、舒伯特、貝多芬、舒曼、孟德爾遜、及李察曼康等等作曲家的神曲。

嚴女士為九龍城浸信會詩班班員，也曾在張美萍博士帶領及指導的城欣合唱團在中國大陸作多次聖樂演唱。她剛於2013年6月7日假座大會堂劇院舉辦獨唱音樂會。嚴氏在2016年被建道神學院邀請擔任聲樂導師一職。

Cynthia Luff received her music education from the Royal Academy of Music, London, and Kingston University of London. She studied singing with Ella Kiang, Philip Hattey, and Michael Rippon. She attended frequently the masterclass to hone her skills in singing. She often sang on stage with her teachers in operas and various kinds of concerts. Her first performance was to sing Mendelssohn's oratorio *Elijah* with Hong Kong Oratorio Society and The Hong Kong Philharmonic Orchestra. Since then, she has been invited by a number of music groups and organizations to sing as the soloist in their concerts. Such music groups and organizations include Hong Kong Sinfonietta, The Hong Kong Philharmonic Orchestra, The Hong Kong Chamber Orchestra, City Chamber Orchestra of Hong Kong, Taipei Symphony Orchestra, Seoul Philharmonic Orchestra, Hong Kong Oratorio Society, City University Philharmonic Orchestra, The Hong Kong Academy for Performing Arts and Hong Kong Baptist University etc.

Cynthia has sung in numerous operas and over 40 oratorios. Her opera performances include being Emilia in Verdi's *Otello*, Anna in Donizetti's *Maria Stuarda*, and Mrs. Herring in Britten's *Albert Herring* etc. The oratorios she sang include works composed by Handel, Bach, Mozart, Schubert, Beethoven, Schumann, Mendelssohn, and Richard Einhorn etc.

Cynthia is also a member of the Kowloon City Baptist Church choir, having joined the KCBC and the Innomine Chorale to sing in various cities like Xian and Dalian etc. in China under the baton of Dr. Dorothy Cheung. She has just held her recital on 7th June 2013, at the Hong Kong City Hall Theater. Cynthia was appointed vocal instructor by the Alliance Bible Seminary in 2016.

演出嘉賓 Guest Soloist



關傑明 Edmund Kwan | 男中低音 Bass-Baritone

關傑明先生畢業於香港浸會大學音樂系，現於匯基書院(東九龍)任教音樂。關傑明曾師隨何克、江樺、聶明康、曲凱勳、奧達臣及戴志誠習聲樂，擁有豐富的神劇及歌劇獨唱經驗。曾與香港管弦樂團合唱團、香港巴赫合唱團、香港中文大學合唱團等合作，擔任男低音獨唱；並曾多次參與香港、英國、意大利及奧地利各地歌劇演出。關先生熱心聖樂事奉，培育教會歌唱人才，曾在香港浸信會神學院及國際音樂學院教授聲樂課程。

Mr. Edmund Kwan graduated from the Music Faculty of the Hong Kong Baptist University and now teaches music in United Christian College (Kowloon East). He has been a vocal pupil of Ho Hat, Ella Kiang, Michael Rippon, Kevin Miller, Robert Alderson and Derek Anthony and has had extensive experience in solo roles in both oratorio and opera. He has appeared as soloist with the Hong Kong Philharmonic Chorus, The Hong Kong Bach Choir, Hong Kong Chinese University Choir and a few other choirs. He has also taken part in operas in various country including Hong Kong, Britain, Italy and Austria. Mr. Kwan is devoted to sacred music service and church musicians training. He has also been a lecturer of vocal singing of Hong Kong Baptist Theological College and the International Institute of Music.

九龍城浸信會管弦樂團

Kowloon City Baptist Church Orchestra

—— 客席樂手 Visiting Musician

第一小提琴 Violin I	何俊牲 陳昌隆 陳樹泉 胡欣恩 王結荀 郭智鋒 林正剛 Jason Ho, Chan Cheong Lung, <u>Alvin Chan</u> , Wu Yan Yan, Wong Kit To, Samuel Kwok, Matthew Lam
第二小提琴 Violin II	卞祉碩 蘇文偉 黃俊匡 李澤恩 梁琬呈 賴永念 Samuel Bin, <u>So Man Wai Terence</u> , Wong Chun Hong, Lee Chak Yan, Leung Yuen Ching, Wing Nim Lai
中提琴 Viola	黎珏瑩 黃柏恒 劉家明 謝穎思 區加力 林道晟 Lai Kwok Kwan, <u>Wong Pak Hang Martin</u> , <u>Lau Ka Ming</u> , <u>Tse Wing Sze</u> , <u>Au Ka Lik</u> , Lam Dao Sing
大提琴 Cello	王嘉瑩 潘子駿 賴永信 吳哲朗 黃瑤 陳頌欣 吳哲睿 顏智琛 Christy Wong, Edmund Poon, Winson Lai, Ng Chit Long Isaac, Rachel Wong, Joyce Chan, Ng Chit Yui Jeffrey, Ngan Chi Sum Chester
低音大提琴 Double Bass	朱慧珍 李正道 李思熹 李文瀚 林巧彤 Chu Wai Chun Connie, Gabriel Lee, Lee Sze hei Victor, Lee Man Hon Marco, Lam Hau Tung Jojo
雙簧管 Oboe	黃雅玲 黎子元 <u>Alice Wong</u> , <u>Pedro Lai</u>
長笛 Flute	梁彥琪 陳珮琮 Phoebe Leung, Chan Pui King
單簧管 Clarinet	鍾顯能 龍平西 Hin Chung, Lung Ping Sai
巴松管 Bassoon	盧宇榮 劉嘉瑤 <u>Lo Yue Sun</u> , <u>Lau Ka Yiu</u>
圓號 French Horn	鄭康業 陳思慧 陳雋文 吳婉雯 <u>Jack Cheng Hong Yip</u> , Chan See Wai, Herman Chan, Ng Yuen Man Pamela
小號 Trumpet	蘇偉雄 黎樂瑩 林淑雯 陳文謙 William So, Lai Lok Kwan, <u>Lam Suk Man Maisy</u> , Chan Man Him Matthew
長號 Trombone	彭慕芳 冼嘉穎 Pang Mo Fong, Catherine Sin
低音長號 Bass Trombone	游嘉慧 <u>Yau Ka Wai Connie</u>
大號 Tuba	高信彥 Ko Shun Yin
定音鼓 Timpani	李寶龍 Boron Li
敲擊 Percussion	區嘉敏 梁裕恩 <u>Carmen Au</u> , Leung Yu Yan
豎琴 Harp	林嘉穎 Easter Lam

九龍城浸信會音樂部小組詩班 KCBC Recording Ensemble

張美萍博士在九龍城浸信會退休一兩年前開展了一項錄音事工，招聚一組資深詩班員，專為幫助會友學習唱頌「世紀頌讚」詩歌。這小組定期將成長班每季課本選定的詩歌，錄製好並放上城浸的網址，至今已經錄有約二百多首。會友因此得益良多。

指揮/鋼琴/編曲：張美萍 Dorothy Cheung
錄音/製作：梁崇安 Andy Leung

女高音 Soprano

趙秀勳 Deborah Chiu (聯絡)
駱海珊 Mimi Lok
姚泳儀 Wing Yee Yiu
黃沛翹 Ingrid Wong
侯慶婷 Helen Shin *
阮詠恩 Gloria Yuen *
莫安妮 Anne Mok *
莊寶之 Christine Cheong *
江常靜 Florence Kong *

男高音 Tenor

崔鴻鈞 Homer Chiu
梁名遠 Stanley Leung
葉樹華 Ip Shu Wah
卞星們 Fred Bien
梁偉聰 Alan Leung
張志成 Tommy Cheung

女低音 Alto

曾思愛 Carman Tsang
余嘉瑋 Rebecca Yu
鄭崇恩 Joan Liang
區婉湘 Catherine Au
李潔瑩 Angel Li *
宋加恩 Karen Soong *
陳肇春 Chan Siu Chun *

男低音 Bass

姚鳴德 James Yiu (組長)
梁懷遠 Terry Leung
許文森 Vincent Hui
關傑明 Edmund Kwan
冼杞恩 Ki Yan Shin *
袁瑋聰 David Yuan *

* 現時已是欣樂詠團成員。

欣樂詠團團員 Members of Innomine Chorale

* 聲部長 Section Leader

女高音 Soprano

畢穎旋 Butt Wing Shuen Trissie
陳慧儀 Chan Wai Yi
莊寶之 Cheong Po Chi
鍾麗珍 Chung Lai Chun
霍淑嫻 Fok Suk Han Wendy
侯慶婷 Helen Hau
何瑞芳 Ho Sui Fong Sophia
許潔雯 Hui Kit Man Winnie
余麗梅 Iu Lai Mui Rebekah
高悅昕 Ko Yuet Yan
江常靜 Florence Kong
關淑鈴 Kwan Suk Ling Christiana
黎少花 Lai Siu Far *
黎少嫻 Lai Siu Han
梁錦嫦 Leung Kam Sheung *
李玉蓮 Li Yuk Lin Christina
林揚晶 Cristal Lim
呂潔明 Lui Kit Ming
莫安妮 Mok On Nei Annie
吳秀芳 Ng Sau Fong
翁羽燦 Own Yu Tsan
王重美 Wang Chung May
黃麗蓮 Wong Lai Lin Lilian
邱苑廷 Yau Yuen Ting
姚鳳珠 Yiu Fung Chu Anita
余綺華 Yu Yee Wah
阮詠琪 Yuen Wing Ki
阮詠恩 Yuen Wing Yan Gloria

男高音 Tenor

陳嘉倫 Chan Kar Lun Gallant *
周顯良 Chow Hin Leung Elisha
張一龍 Cheung Yat Lung
費德民 Fey Tak Man Peter
關文豪 Johnny Kuan
林雋智 Lam Tsun Chi
李可立 Lee Ho Lap Albert
黃志新 Wong Chi Sun
王永強 Wong Wing Keung Patrick
李敏達 Lee Mun Tat Nicholas

女低音 Alto

陳肇春 Chan Siu Chun
陳綺雯 Amy Chan *
郭鳳萍 Kowk Fung Ping
李詩欣 Lee Shi Yan Esther
梁 雯 Leung Man
李潔瑩 Li Kit Ying
麥美蓮 Mak Mei Lin
吳穎怡 Ng Wing Yi
冼朗兒 Sin Long Yee
宋加恩 Karen Soong
高文淑 Gao Wen Shu
譚鳳英 Tam Fung Ying
黃美華 Wong Mei Wa Jenny
邱淑賢 Yau Suk Yin
丘東梅 Yau Tung Mui

男低音 Bass

陳華微 Chan Wah Fai
鄭守宇 Cheng Sau Yu
何柏濠 Ho Pak Ho Amos
葉維道 Ip Wai Dao Victor
郭智勤 Kwok Che Kun
藍以樂 Lam Yi Lok Daniel
劉小強 Lau Siu Keung Kenneth
梅威倫 Mui Wai Lun
冼杞恩 Shin Kei Yun
冼漢生 Sin Hon Sang Peter
王堅臣 Wang Kin Sen *
胡恩祁 Woo Yan Ki
袁瑋聰 Yuen Wai Chung David

程序 Programme

指揮 Conductor 張美萍博士 Dr. Dorothy Cheung
電琴 Organist 潘德小姐 Miss Poon Tak

I

Lobet den Herrn, alle Heiden (Psalm 117 BWV230)Johann Sebastian Bach (1685-1750)

II

Gloria in Excelsis Deo (from Cantata for Christmas BWV191) ... Johann Sebastian Bach (1685-1750)

III

Imperial 'Nelson' Mass, 'Missa in Angustiis' 1798 Franz Joseph Haydn (1732-1809)

II. Gloria in Excelsis

III. Qui Tollis

IV. Quoniam Tu Solus

Solos: Jeffie Leung (Soprano), Cynthia Luff (Alto), Albert Lee (Tenor), Edmund Kwan (Bass)

IV

Gloria John Rutter (1945-)

I. Allegro vivace

II. Andante

III. Vivace e ritmico

~ 休息 Intermission ~

V

A German Requiem, Op.45 Johannes Brahms (1833-1897)

V. Ye Now are Sorrowful

Solo: Jeffie Leung (Soprano)

IV. How lovely is Thy Dwelling Place

II. Behold All Fresh

III. Lord, Make Me to Know

Solo: Edmund Kwan (Baritone)

VI

Hymn of Praise, Op.52 Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)

I. All Men, All Things

II. Praise Thou the Lord

Solo: Jeffie Leung (Soprano)

IV. I Waited for the Lord

Solos: Helen Hau (Soprano), Cynthia Luff (Mezzo-Soprano)

VII. The Night is Departing

X. Ye Nations Offer to the Lord

~ 晚安 Good Night ~

節目簡介 Program Notes

對於一個合唱團的歷史來說，四十年確實並非短的年日。欣樂詠團的創立乃始於一個在香港基督徒當中推廣傳統教會音樂的異象。

今天晚上演出的音樂源於一個主題，運用教會音樂兩個詞彙表達：榮耀(glory)和讚美(praise)。這些聖樂作品代表著部份最重要的「經典」合唱曲目。合唱團的成員甚願將最高的榮耀和崇高的讚美獻給三一神。

是晚頌讚首先呈獻的作品是Johann Sebastian Bach五首經文曲的第一首：*Lobet den Herrn, alle Heiden* BWV230《萬國啊，當讚美耶和華》。這首歌曲以德文唱出，配以一個輕柔的風琴伴奏，和Bach其他經文曲的編排一樣。這首樂曲歷史久遠，寫作技術高超，然而，這經文曲能輕易地表達人讚美神的喜樂和安靜默想時的情感；此曲無疑是一首最令人讚嘆的對位合唱作品。

第二首樂曲帶出另外一個主題：榮耀歸與至高神。三首分別由Bach, Haydn和John Rutter創作的樂曲皆名為*Gloria in Excelsis Deo*《榮耀歸主頌》，演出時會選取部份樂章或全首樂曲，而三首作品皆採用拉丁文。

Forty years is indeed not a short time in the history of a choral organization. Innomine Chorale was started with the vision of promoting traditional Church Music among Hong Kong Christians.

The music to be performed this evening follows the theme expressed in two words in church music, "glory" and "praise." These compositions represent some of the most important "standard" Choral repertoire. Members of the chorale would like to give their highest glory and worthy praise to the Triune God.

The opening composition presented in the evening praise is the first of Johann Sebastian Bach's five motets *Lobet den Herrn, alle Heiden*, BWV230. It will be sung in German with a light organ accompaniment, as in the other motets by Bach. This work was so masterfully written years ago, yet the joy of praising God and the emotion of one's meditation in presenting this motet could easily be communicated; it is without a doubt contrapuntal vocal music at its most sublime level.

The second composition brings out the other theme: Glory to God on high. Three separate works by Bach, Haydn, and John Rutter entitled *Gloria in Excelsis Deo*, will be presented either in parts or in its entirety. Latin is used in all three works.

這位巴洛克大師的作品以另一種格式——清唱劇——展示。清唱劇191 *Gloria in Excelsis Deo* 《榮耀歸主頌》是《B小調彌撒曲》裡《榮耀頌》的改篇樂曲，作為聖誕節演出之用。這首作品異於剛才獻唱的經文曲，它是編寫給五個聲部的合唱，並以兩支長笛、兩支雙簧管、三支小號、定音鼓、弦樂及通奏低音(continuo)為配樂。人聲合唱選用D大調，在Bach和Handel眾多作品裡此調性經常被用作描述歡欣的慶典。三拍子為歡慶作好準備。合唱曲第二部份“*et in terra pax hominibus bonae voluntatis*” (在地上平安歸與祂的子民)選用四拍子連唱(legato)樂句，展現複雜的賦格曲，將平安歸於全人類的信息。

第二首樂曲 *Gloria in Excelsis Deo* 《榮耀歸主頌》是F.J. Haydn所創作的。這樂曲是 *Imperial 'Nelson' Mass 'Missa in Angustiis' 1798* 《尼爾遜彌撒曲》裡的第二樂章。樂曲主要寫給合唱與女高音、女低音、男高音和男低音獨唱演出，所運用的管弦樂配器法相近，但明顯地屬古典風格。這首《榮耀頌》包括三部份：1.起始時女高音與合唱部份彼此對話，繼而延伸至四部獨唱與合唱的對話；2.男低音獨唱發出禱告時，合唱加入懇求主饒恕；3.第一個樂段的重複編曲，但合唱部份是令人振奮的賦格曲，繼而進入終極的阿們 (Amen)。

The Baroque master's work is presented here in another genre: cantata. The Cantata No.191, *Gloria in Excelsis Deo* is also an arrangement of the Gloria in *B Minor Mass* for Christmas performance. This work is unlike that of the motet as it was arranged for a five-part chorus and accompanied by an instrumentation of two flutes, two oboes, three trumpets, timpani, strings and continuo. The chorus is in D Major, a tonality generally used for joyful celebration as demonstrated in many works of Bach and Handel. The triple meter sets the stage for jubilation. The second part of the chorus “*et in terra pax hominibus bonae voluntatis*” takes on quadruple meter with legato lines, it unfolds a complex fugue with a message of peace to all mankind.

The second *Gloria in Excelsis Deo* is by Franz Joseph Haydn. It is the second movement in his *Imperial 'Nelson' Mass 'Missa in Angustiis' 1798*. The work is written for chorus and soprano, alto, tenor, and bass soloists with similar orchestration, but obviously in the Classical style. This *Gloria* is in three parts: 1. the soprano solo begins a dialogue with the chorus which further leads to the dialogue between the quartet soloists and the chorus; 2. the bass solo utters a prayer as the chorus joins in pleading for forgiveness; 3. A repeat arrangement as the first section but leads to an exciting fugue in the chorus leading to the final *Amen*.

第三首是**John Rutter**創作的**Gloria**《榮耀頌》，將會演出完整版。本曲可能是這位20世紀著名英國作曲家其中一首最多人演出的作品。欣樂詠團過往三十年期間，近乎每個音樂會都演出**John Rutter**的作品。過往演出這首《榮耀頌》時，選用了原版的銅管樂與風琴。是次音樂會將選用作曲家為整隊管弦樂編寫，較後期的管弦樂配器法。此樂曲亦分為三個樂章：1. 銅管樂和定音鼓的巨響下，介紹出節奏感極複雜的風格，然後主旋律緩慢而莊嚴地處理；2. 第二樂章，男聲部輕聲地詠唱和弦串(chord clusters)，背景襯托著木管樂之間的對話。管弦樂和合唱同時間透過強而有力的音量，帶出莫大的興奮；3. 本樂章的特色是快速而不斷改變的複雜拍子，亦是**John Rutter**最喜歡用的寫作手法。詠團成員將最高的榮耀獻給神的時候，敲擊樂器令莫大的興奮更添吸引力和音量。

節目的下半部份，欣樂詠團與九龍城浸信會客席小組詩班攜手演出。過往二十年，兩個單位的成員每年都會聯合組成「城欣樂團」，一起到訪中國大陸不同城市。以下兩首樂曲是浪漫時期主要合唱作品的選段，亦是今天晚上節目最精彩的部份。

The third **Gloria** is written by John Rutter and will be performed in its entirety. This is probably one of the most performed works written by the famous 20th century British composer. Innomine Chorale has performed his works in almost all annual concerts in the last thirty years. In our previous performance of this **Gloria** we had used the original Brass and Organ version. We will use the composer's later orchestration, set for the full orchestra, in this concert. This work is also in three movements: 1. An explosion of brass and timpani introducing the style of high rhythmic complexity, leading into the stately treatment of the main theme; 2. In the second movement a background of dialogue between pairs of woodwinds is set as the male voices sing quietly in chord clusters. An excitement of strong dynamics is achieved both by the orchestra and the chorus; 3. Rutter's favorite device of quick and constant multi-meter changes dominates this movement. Percussive instruments add much interests and dynamics to the excitements as Chorale members give God the utmost glory.

In the second half of the program Innomine Chorale will be joined by the guest Recording Ensemble of Kowloon City Baptist Church. Members of the two groups partner annually as they join on tour to the various cities in China for the last twenty years. Selections from two major choral works in the Romantic period will be presented as the program approaches the highlights of the evening.

Johannes Brahms的*A German Requiem*《德意志安魂曲》常常被認為浪漫時期最重要的聖樂作品之一。聯合詩班將會演出七個樂章其中四個樂章，但並不是按原有的次序演出。首先，第五首*Ye Now are Sorrowful*《你現在有哀痛》透過美麗的音樂，引領聽眾進入溫婉的情懷。一般人認為Brahms寫作本安魂曲的靈感來自紀念他剛去世的母親。在合唱的襯托下，女高音獨唱唱出令人感動的咏嘆調。接下來是第四首*How Lovely is Thy Dwelling Place*《祢的居所何等可愛》，對於大部分聽眾來說，這曲是全首作品裡最喜愛並熟識的，這首曲將我們的盼望延伸到那天，就是當我們住在神的殿中，直到永遠，並向神獻上永恆的讚美。第三首選曲是第二首*Behold All Flesh is as the Grass*《看哪，凡有血氣的盡都如草》，本曲採用喪禮華爾滋的風格，再次為被神救贖的子民帶來喜樂和盼望。最後，第三首*Lord. Make me to Know*《耶和華啊，求祢叫我曉得》是Brahms對詩篇九十篇的演繹，由男中音獨唱領導演出。管弦樂團以定音鼓為特色，奏出高音量的持續低音(pedal point)段落，直至高潮，雙賦格曲帶領樂曲到達終結。

Johannes Brahms' *A German Requiem* has always been one of the most important sacred works in the Romantic period. The Joint chorus will present four movements from the composition of seven movements, however not in their original sequence. Firstly, No.5 *Ye Now are Sorrowful* will bring the audience to the mood of such beautiful music of tender expression. It is believed that Brahms' inspiration for writing this requiem was in fact a memoriam for his recently deceased mother. The soprano solo sings the moving aria as the choir provides the background. It is followed by No. 4. *How Lovely is Thy Dwelling Place* which is, for most in the audience, the most well known piece in the entire work, as this piece does extend our hope toward that day when we will dwell forever in the House of the Lord and sing His praise forever. The third selection No. 2 *Behold All Flesh is as the Grass*, written in the style of a funeral waltz, again is a piece which brings joy and hope for those redeemed by the Lord. Lastly, it is No.3 *Lord. Make me to Know*. It is Brahms' version of the interpretation of Psalm 90, featuring the Baritone soloist. The double fugue leading to the end is the culmination of a most dynamic presentation of the pedal point passage by the orchestra, as highlighted by the timpani.

Mendelssohn的*Hymn of Praise*《頌讚之歌》其中四首合唱曲把音樂會最初的主題再次召回，定能激勵聽眾同來獻讚美。*Lobegesang Op. 52*是一首管弦樂清唱劇，又或稱為Mendelssohn第二交響曲，這首樂曲附有一段延伸的交響樂前奏。聯合詩班將演出第一首和最後一首的合唱曲*All Men, All Things*《萬族萬物》和*Ye Nations Offer to the Lord*《萬族啊，當將榮耀歸給神》。無論在信息和音樂方面，這兩首歌曲也有相當多的連貫性，旨在激勵聽眾們起來讚美主。此外，今天晚上亦選唱另外兩首廣為人熟悉和喜愛的合唱曲。*I Waited for the Lord*《我曾等候耶和華》的特色是女高音二重唱，提醒我們應當信靠主。*The Night is Departing*《黑夜已漸消逝》則催迫所有基督徒必須穿上神所賜的軍裝，正如保羅所勸勉的，也要為神努力作工。此時此刻我們拼勁地為主作見證、推廣優質教會音樂，「讚美神」與「將榮耀歸給神」必定可以成為我們的軍裝。期盼今天晚上，無論是表演者或是聽眾，皆攜手同心向神呈獻祂當得的榮耀與讚美，願神悅納。

Four choruses from Mendelssohn's *Hymn of Praise* will surely raise the audience up in joining the chorus to singing praise as the initial theme is recalled. *Lobegesang Op. 52* is a Sinfonia cantata, otherwise known as Mendelssohn's Second Symphony with an extended symphonic introduction. The Joint Chorus will present the opening and concluding choruses *All Men, All Things* and *Ye Nations Offer to the Lord*. They do have much continuity in the message and music, challenging the audience to rise and praise the Lord. In addition, two familiar and favorite choruses have been selected. *I Waited for the Lord* features two sopranos in duet, reminding us to trust in the Lord. *The Night is Departing* urges all Christians to put on the armor of God, and also to work for God diligently as Paul admonishes. In our effort to promote fine quality Church Music, praising God and giving glory to God can surely become our armor as we strive to bear witness for God in this day and age. May God accept the glory and praise we offer to Him this evening jointly as performers and as an audience.

Lobet den Herrn, alle Heiden 萬國啊，當讚美耶和華 Psalm詩篇117 BWV230

J.S. Bach

Lobet den Herrn, alle Heiden;
preiset ihn, alle Völker!
Denn seine Gnade und Wahrheit
waltet über uns in Ewigkeit.
Alleluja!

Praise the Lord, all nations,
praise him, all peoples,
for his mercy and truth
reign over us forever.
Allelujah!

萬國啊，當讚美耶和華！
萬民哪，當頌讚祂！
因為祂向我們大施慈愛；
耶和華的誠實存到永遠。
哈利路亞！

Gloria in excelsis Deo 榮耀歸主頌 from Cantata for Christmas 取自聖誕清唱劇 BWV191

J.S. Bach

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae
voluntatis.

Glory to God in the highest, and
peace on earth to men of good will.

在至高之處，榮耀歸於真神，
在地上平安歸與祂的子民。

Imperial 'Nelson' Mass 尼爾遜彌撒曲 'Missa in Angustiis' 1798

Franz Joseph Haydn

II. Gloria in Excelsis

Gloria in excelsis Deo,
Et in terra pax hominibus bonae
voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
Adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter
magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

II. Gloria in Excelsis

Glory to God in the highest,
And peace on earth to men of good will.
We praise You, we bless You,
We worship You, we glorify You.
We give You thanks
for Your great glory.
Lord God, King of Heaven,
God the Father Almighty.
Lord only-begotten Son, Jesus Christ.
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father.

II. 榮耀頌

榮耀歸至高神，
地上平安歸與人。
我們讚美祢，我們稱頌祢，
我們敬拜祢，我們榮耀祢，
我們因祢偉大的榮耀
稱謝祢。
上主，天上的王、
全能的聖父上帝。
主獨生聖子、耶穌基督，
上主，上帝的羔羊、
聖父的兒子。

III. Qui Tollis

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

III. Taketh the Sins of the World

You who take away the sins of the world,
have mercy on us.
Hear our prayer.
You who sit at the right hand of the Father,
have mercy on us.

III. 除掉世人罪孽的主

除掉世人罪孽的主，
憐恤我們。
坐在聖父右邊的主，
應允我們的禱告，
憐恤我們。

IV. Quoniam Tu Solus

Tu solus Dominus,
Tu solus altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris, Amen.

IV. For Thou Alone Art Holy

You alone are Lord,
You alone are the Most High, Jesus Christ.
With the Holy Spirit
in the glory of God the Father, Amen.

IV. 唯獨祢為至聖

唯獨祢是主，
耶穌基督、唯獨祢為至高者。
祢與聖靈一起
在父神的榮耀裡，阿門。

- | | | |
|---|---|---|
| <p>I. Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax,
hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi.
Propter magnam gloriam tuam.
Gloria in excelsis Deo.</p> | <p>I. Glory be to God on high,
and on earth peace,
good will towards men.
We praise Thee, we bless Thee,
We worship Thee, we glorify Thee.
We give thanks to Thee for
Thy great glory.
Glory be to God on high.</p> | <p>I. 榮耀歸與至高神，
在地上，平安歸與
祂所喜悅的人
我們讚美祢、稱頌祢、
敬拜祢、歸榮耀與祢
因祢偉大的榮耀，
我們感謝祢
榮耀歸與至高神。</p> |
| <p>II. Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis;
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.</p> | <p>II. O Lord God, heavenly King,
God the Father Almighty,
O Lord, the only begotten Son,
Jesus Christ, O Lord God,
Lamb of God, Son of the Father.
That takest away the sins of the world,
have mercy upon us,
Thou that takest away the sins
of the world, receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand of
the Father, have mercy upon us.</p> | <p>II. 主上帝啊，天上的君王，
全能的天父上帝，
主啊，上帝的獨生子，
耶穌基督，主神啊，
上帝的羔羊，聖父的兒子，
除掉世人罪孽的，
求祢憐憫我們，
除掉世人罪孽的主，
請垂聽我們的禱告。
坐在父上帝右邊的主，
求祢憐憫我們。</p> |
| <p>III. Quoniam tu solus sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus altissimus,
Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris. Amen.
Gloria in excelsis Deo.
Amen.</p> | <p>III. For Thou only art holy,
Thou only art the Lord,
Thou only art most high,
Jesus Christ.
With the Holy Ghost,
in the Glory of God the Father.
Amen.</p> | <p>III. 因為祢是獨一的聖者，
因為祢是獨一的上主，
因為祢是獨一的至高者，
耶穌基督。
與聖靈一起
在父神的榮耀裡，
阿們。</p> |

A German Requiem 德意志安魂曲, Op.45

Johannes Brahms

- | | |
|--|---|
| <p>V. Ye now are sorrowful,
howbeit ye shall again behold me,
and your heart shall be joyful,
and your joy no man taketh from you.
Yea, I will comfort you,
as one whom his own mother comforteth.
Look upon me; ye know that for a little time
labor and sorrow were mine, but at the last
I have found comfort.
Yea, I will comfort you.
Ye now are sorrowful,
howbeit ye shall again behold me,
and your heart shall be joyful,
and your joy no man taketh from you.
Yea, I will comfort you.
Ye shall again behold me.</p> | <p>V. 你現在有哀痛；
但你必再看見我，
你的心就會喜樂，
你的喜樂沒有人能夠奪去。
是的，我必安慰你，
像母親般安慰著你。
當注目仰望我；你便知道片刻的
勞苦與傷痛屬於我，但最終
我尋獲了安慰。
是的，我必安慰你，
你現在有哀痛；
但你必再看見我，
你的心就會喜樂，
你的喜樂沒有人能夠奪去。
是的，我必安慰你。
你必再看見我。</p> |
| <p>IV. How lovely is Thy dwelling place,
O Lord of Hosts!
For my soul, it longeth, yea, fainteth for
the courts of the Lord;
my soul and body crieth out,
yea, for the living God.</p> | <p>IV. 萬軍之耶和華啊，
祢的居所何等可愛！
我心靈羨慕渴想
耶和華的院宇；
是的，我的心靈與肉體
向永生神歡呼。</p> |

How lovely is Thy dwelling place,
O Lord of Hosts!
Blest are they that dwell within Thy house;
they praise Thy name evermore!
How lovely is Thy dwelling place.

II. Behold, all flesh is as the grass,
and all the goodliness of man is as the flower of grass.
For lo, the grass withreth,
and the flower thereof decayeth.

Now, therefore, be patient, O my brethren,
unto the coming of Christ.
See how the husbandman waiteth
for the precious fruit of the earth,
and hath long patience for it,
until he receive the early and latter rain.
So be ye patient.

Behold, all flesh is as the grass,
and all the goodliness of man is as the flower of grass.
For lo, the grass withreth,
and the flower thereof decayeth.

Albeit the Lord's word endureth forevermore.
The redeemed of the Lord shall return again
and come rejoicing unto Zion;
gladness, joy everlasting,
joy upon their heads shall be;
joy and gladness, these shall be their portion,
and tears and sighing shall flee from them.
The redeemed of the Lord shall return again
and come rejoicing unto Zion;
gladness, joy everlasting,
joy upon their heads shall be,
joy everlasting.

III. Lord, make me to know
the measure of my days on earth,
to consider my frailty
that I must perish.
Surely, all my days here
are as an handbreadth to Thee,
and my lifetime is as naught to Thee.
Verily, mankind walketh in a vain show,
and their best state is vanity.
Man passeth away like a shadow,
he is disquieted in vain,
he heapeth up riches,
and cannot tell who shall gather them
Now, Lord, O, what do I wait for?
My hope is in Thee
But the righteous souls are in the hand of God,
nor pain, nor grief shall nigh them come.

萬軍之耶和華啊，
祢的居所何等可愛！
住在祢殿中的便為有福；
他們要永遠讚美祢的名。
祢的居所何等可愛！

II. 看哪，凡有血氣的盡都如草；
人們的榮美都像草上的花。
你看，草必枯乾，
花必凋謝。
所以，弟兄們哪，現在你們要忍耐，
直等到主來。
看哪，農夫怎樣等候
地裡寶貴的出產，
並為此懷著長久的忍耐
直到他得著秋雨和春雨。
所以你們也要忍耐。
看哪，凡有血氣的盡都如草；
人們的榮美都像草上的花。
你看，草必枯乾，
花必凋謝。
惟有上主的道是永存的。
被耶和華救贖的民必再次歸回，
欣然來到錫安；
永恆的歡欣喜樂，
喜樂必臨到他們的頭上；
他們必得著歡欣喜樂，
憂愁歎息盡都遠離他們。
被耶和華救贖的民必再次歸回，
欣然來到錫安；
永恆的歡欣喜樂，
喜樂必臨到他們的頭上；
永恆的喜樂。

III. 耶和華啊，求祢叫我曉得
我在世的壽數幾何，
因著我本體的脆弱
我的生命必會終結。
祢使我的年日
確實地窄如手掌；
我一生的年數在祢面前如同無有。
各人活在徒勞的光景裡，
他們最穩妥的時候實乃全然虛幻。
世人如幻影般逝去，
他們枉然忙亂，
積蓄大量財寶，
但不知將來有誰收取。
主阿，如今我等甚麼呢？
我的指望在乎祢。
然而義人的靈魂在主的手裏，
痛苦悲傷皆不能靠近他們。

- I. All Men, All Things
All men, all things, all that has life and breath,
sing to the Lord. Hallelujah.
Praise the Lord with lute and harp,
in joyful song extol Him,
and let all flesh magnify His might and His glory.
Praise the Lord with lute and harp
and let all flesh worship the Lord.
All that has life and breath,
sing to the Lord.
- II. Praise thou the Lord
Praise thou the Lord, O my spirit,
And my inmost soul
praise His great loving kindness.
Praise thou the Lord, O my spirit,
And forget thou not,
all His benefits.
Praise thou the Lord, O my spirit,
And my inmost soul
praise His great loving kindness.
Praise thou the Lord, O my spirit.
- IV. I Waited for the Lord
I waited for the Lord, he inclined unto me,
he heard my complaint.
O blessed are they that hope and trust in the Him.
- VII. The Night is Departing
The night is departing, the day is approaching.
Therefore let us cast off the works of darkness,
and let us gird on the armour of light.
The night is departing, the day is approaching.
The night is departing.
- X. Ye Nations Offer to the Lord
Ye nations, offer to the Lord glory and might.
Ye monarchs, offer to the Lord glory and might.
Thou heaven, offer to the Lord glory and might.
The whole earth, offer to the Lord glory and might.
O give thanks to the Lord, praise Him, all ye people,
and ever praise His Holy Name.
Sing ye the Lord, and ever praise His Holy Name.
All that has life and breath, sing to the Lord,
Hallelujah, sing to the Lord.
- I. 萬族萬物
萬族萬物，凡有生命氣息的，
當讚美主，哈利路亞。
用絲弦的樂器讚美主，
以樂歌頌揚祂，
凡活著的當彰顯祂的大能與榮耀。
用絲弦的樂器讚美主，
凡活著的當來敬主，
凡有生命氣息的，
當讚美主。
- II. 你要稱頌耶和華
我的心哪！你要稱頌耶和華；
在我裡面的一切，
都要稱頌祂極偉大的慈愛。
我的心哪！你要稱頌耶和華；
不可忘記
祂的一切恩惠。
我的心哪！你要稱頌耶和華；
在我裡面的一切，
都要稱頌祂極偉大的慈愛。
我的心哪！你要稱頌耶和華。
- IV. 我曾等候耶和華
我曾等候耶和華；祂側耳傾聽我的禱告，
答允了我的呼求。
那以信心倚靠耶和華的真是有福。
- VII. 黑夜已漸消逝
黑夜已漸消逝，白晝將快來臨。
因此，我們應當脫去暗昧的行為，
讓我們帶上光明的兵器。
黑夜已漸消逝，白晝將快來臨。
黑夜已漸消逝。
- X. 萬族啊，當將榮耀歸給神
萬族啊，當將榮耀與能力歸給神。
眾王啊，當將榮耀與能力歸給神。
諸天啊，當將榮耀與能力歸給神。
全地啊，當將榮耀與能力歸給神。
啊，當將感謝呈獻給主，讚美祂，眾民啊，
無論何時都當稱頌祂的聖名。
你們當向主歌唱，每時每刻都當稱頌祂的聖名。
凡有生命氣息的，當讚美主，
哈利路亞，當讚美主。

董事會 Board of Directors

主席 Chairman

何金秀莉 Ho Kam Sau Lee

副主席 Vice Chairman

徐玉英 Joyce Tsui Yuk Ying

秘書 Secretary

王永強 Wong Wing Keung Patrick

財政 Treasurer

葉成芝 Ip Seng Chi

董事 Directors

陳肇春 何柏濠 劉美群 龍維欣牧師

Chan Siu Chun, Ho Pak Ho Amos,

Lau May Kwan, Rev. Dennis Loong

團牧 Chaplain

張慕皚牧師 Rev. James Mo Oi Cheung

音樂總監及指揮

Music Director & Conductor

張美萍博士 Dorothy Cheung

伴奏 Accompanist

吳亦兒 Emily Ng Yik Yee

顧問 Consultants

鄭棣聲 張毓君 費明儀

羅炳良 楊伯倫

Cheng Dee Sing, Andrew Cheung,

Barbara Fei, Daniel Law,

Yeung Pak Lun David

職員會 2016 Executive Committee

團長 Chairman

何柏濠 Ho Pak Ho Amos

副團長兼註冊

Vice Chairman & Registration

陳肇春 Chan Siu Chun

文書 Secretary

陳慧儀 Chan Wai Yi

靈修 Devotional Leader

陳華徽 Chan Wah Fai

財政 Treasurer

黃麗蓮 Wong Lai Lin Lilian

演出 Programme Coordinator

霍淑嫻 Fok Suk Han Wendy

譜務 Librarian

梁雯 Leung Man

聯誼 Recreation

陳嘉倫 Chan Kar Lun Gallant

總務 General Manager

李玉蓮 Li Yuk Lin Christina

四十周年音樂會籌備委員會

The 40th Annual Concert Committee

主席 Chairman

霍淑嫻 Fok Suk Han Wendy

翻譯 Translator

麥美蓮 Mak Mei Lin

副主席 Vice Chairman

梁錦嫦 Leung Kam Sheung

總務 General Managers

李玉蓮 陳嘉倫 陳玉泉

Li Yuk Lin Christina,

Chan Kar Lun Gallant,

Chan Yuk Chuen Raymond

財政 Treasurer

黃麗蓮 Wong Lai Lin Lilian

文書 Secretary

黎少嫻 Lai Siu Han

舞台監督 Stage Manager

關兆奇 Kwan Siu Ki

票務 Ticketing

邱淑賢 梁雯

Yau Suk Yin, Leung Man

場務 Stage Affairs

曹寶明 楊啟富

Cho Po Ming Paul, Yeung Kai Fu

廣告 Advertising

何瑞芳 鍾麗珍

Ho Sui Fong Sophia, Chung Lai Chun

攝影 Photographer

陳偉光 Chan Wai Kwong

贊助 Sponsor

許潔雯 畢穎旋

Hui Kit Man Winnie,

Butt Wing Shuen Trissie

平面設計 Graphic Designer

鍾秀珍 Chung Sau Chun Jennifer

宣傳 Promotion

李敏達 李詩欣

Lee Mun Tat Nicholas, Lee Shi Yan

Esther

場刊 Publishing

高悅昕 Ko Yuet Yan

2016年贊助欣樂詠團之贊助芳名

List of Sponsors Patronizing the Innomine Chorale in 2016

贊助金額 (港幣)		贊助金額 (港幣)	
姚鳳珠女士	5,000	徐李秀珍女士	500
陳肇春女士	5,000	施家鳳小姐	1,000
譚廷蔚先生	500	梁永堅先生	1,500
關永盛伉儷	3,000	嚴偉立先生	500
何亮德伉儷	5,000	Miss Lina Yan	500
施美婷女士	500	Ms Chan Yin Mei	500
王永強先生	5,000	Ms Su Mei Kee	500
陳慧儀女士	500	Ms Shiu Sheung Yeung	500
小門徒伉儷	15,000	Ms Deng Ying Hui	500
高悅昕小姐	5,000	Ms Mak Miu Ling	500
袁葉旺小姐	1,000	Miss NG Sau Yin	500
何勝棣女士	500	Mr Chow Chuen Yan	500
招顯洸伉儷	500	岑潔儀女士	500
冼杞恩伉儷	20,000	Miss Chow Wai Yin	500
龍漢標先生	500	周顯良先生	1,000
鄭仕銘伉儷	500	郭超鴻先生	500
蕭德威伉儷	500	陳鴻爽伉儷	5,000
曾錦程先生	500	郭鳳萍女士	500
吳克正先生	500	鄭仲強先生	500
湯袁華惠女士	500	王重美女士	8,000
李正儀小姐	500	鍾麗珍小姐	5,000
黎詠宇小姐	500	黎少嫻小姐	1,000
黃家寶女士	500	Ms. Fu Shuk Yee	500
張文菊女士	1,000	吳達維伉儷	1,000
周明哲先生	500	Dr. Alfred Tam	2,500
李守儀小姐	300	江常靜女士	5,000
覃偉珍女士	1,033	陸亮先生	500
梁雯女士	5,000	陳志興先生	500
張嘉蓮女士	500		

備註：上列贊助名單截至2016年7月1日，該日以後捐獻芳名恕不能盡錄。另者，捐獻者排名不分先後，如有錯漏，懇請指正。

欣樂詠團四十年大事記(1977-2016)

1977年	1月	欣樂詠團正式成立，首任指揮乃鄭棣聲先生
	5月	為香港電台錄製「復活節特輯」 本團主辦青年佈道會，假窩打老道青年會舉行
	9月	本團一周年音樂會，主題「欣樂頌」，假香港大會堂音樂廳舉行
	12月	靈實醫院及戴麟趾夫人康復中心聖誕佈道會
1978年	5月	元朗信義會生命堂聖樂佈道會
	7月	本團二周年音樂會，主題「生命頌」，假香港大會堂音樂廳及浸會大學會堂舉行
1979年	2月	本團主辦新春巡迴聖樂佈道會「福樂年年」，假荃灣浸信會、香港仔浸信會及澳門白馬行浸信會舉行
	4月	旺角浸信會聖樂佈道會 那打素醫院聖樂佈道會
	7月	本團三周年音樂會，主題「中國的聖樂」，假香港大會堂音樂廳及浸會大學會堂舉行
	12月	中華循理會荃灣堂聖樂佈道會
1980年	4月	於福音證主協會主辦之「受苦節晨曦露天聖樂崇拜」中獻唱，假浸會大學校園內舉行
	6月	本團四周年音樂會，主題「哈利路亞榮耀頌」，假荃灣大會堂及香港大會堂音樂廳舉行
	7月	赴台灣舉行聖樂佈道會
1981年	5月	為福音傳播中心灌錄「萬福之門」近代聖詩合唱曲
	7月	本團五周年音樂會，主題「同來讚美」，假灣仔伊利沙伯體育館舉行
	10月	於香港浸信會出版社及浸會傳播中心合辦聖樂之夜「獻」中獻唱，假浸會大學會堂舉行
	12月	於浸會大學禮拜堂之聖誕音樂會中獻唱
1982年	2月	靈實醫院聖樂佈道會，主題「無比的愛」
	4月	沙田浸信會聖樂佈道會
	5月	九龍城浸信會聖樂佈道會，主題「愛蹤」
	7月	本團六周年音樂會，主題「神子頌」，假浸會大學會堂及香港大會堂音樂廳舉行 赴新加坡、馬來西亞舉行聖樂佈道會
	10月	觀塘浸信會聖樂佈道會
	11月	聖公會基愛堂聖樂佈道會
	12月	宣道會宣信堂聖樂佈道會
1983年	3月	元朗馬提亞堂聖樂佈道會
	4月	觀塘東方教會旭光堂聖樂佈道會
	5月	為遠東福音廣播電台灌錄聖詩節目
	6月	元朗宣道會元基堂聖樂佈道會
	7月	於香港華福區委會之培靈會中獻唱 香港仔浸信會聖樂佈道會
	9月	慈雲山錫安堂聖樂佈道會
	12月	本團七周年音樂會，主題「聖誕頌」，假浸會大學會堂及荃灣大會堂音樂廳舉行
1984年	4月	於楊伯倫先生作品「願那靈火復興我」讚美會中獻唱，假北角衛理堂舉行
	7月	本團八周年音樂會，主題「愛的頌讚」，假香港大會堂音樂廳舉行 赴印尼舉行聖樂佈道會
	9月	於香港聖經公會三十五周年感恩崇拜中獻唱
	10月	於深水埗浸信會聖樂欣賞會中獻唱
	11月	為遠東福音廣播電台灌錄聖誕歌曲
	12月	於沙田新城市廣場聖誕音樂會中演出 浸會醫院聖樂佈道會

1985年	<p>4月 於九龍英語浸信會崇拜中獻唱</p> <p>7月 本團九周年音樂會，主題「喜樂頌」，假浸會大學會堂舉行</p> <p>8月 於福音證主協會主辦之「神州樂韻」音樂會中獻唱</p> <p>9月 沙田威爾斯親王醫院聖樂佈道會 九龍伊利沙伯醫院基督徒團契聖樂佈道會</p> <p>10月 本團與九龍城浸信會合辦聖樂敬拜會「以頌讚為祭」，假九龍城浸信會舉行</p> <p>11月 本團與香港讀經會合辦「經文頌唱會」，假九龍循道會舉行</p> <p>12月 於福音證主協會主辦之「神州樂韻」音樂會中獻唱 於九龍英語浸信會崇拜中獻唱</p>
1986年	<p>6月 為浸會傳播中心灌錄兩輯「聖樂合唱曲」</p> <p>8月 九龍城浸信會聖樂佈道會 赴東馬來西亞、菲律賓舉行聖樂佈道會</p> <p>9月 九龍活石堂聖樂佈道會</p> <p>11月 本團十周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行</p> <p>12月 本團十周年感恩崇拜會，假浸會大學禮拜堂舉行</p>
1987年	<p>4月 赴澳門舉行聖樂佈道會</p> <p>9月 參與世界華人聖樂促進會之「聖樂大匯演」</p> <p>10月 本團十一周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行 本團與九龍城浸信會詩班聯合獻唱「中華魂」詠史神劇，假九龍城浸信會舉行</p> <p>11月 元朗浸信會聖樂佈道會</p> <p>12月 宣道會錦繡堂聖樂佈道會</p>
1988年	<p>1月 赴廣東省廣州東山堂舉行聖樂交流</p> <p>5月 九龍伊利沙伯醫院員工聖樂佈道會</p> <p>7月 本團十二周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行</p> <p>8月 於第六十屆港九培靈研經大會之培靈會中獻唱 赴泰國舉行聖樂佈道會 於青年歸主協會主辦之「栽培之夜」音樂會中獻唱，假灣仔伊利沙伯體育館舉行</p> <p>10月 本團與九龍城浸信會舉辦聯合佈道會 觀塘浸信會聖樂佈道會</p> <p>11月 中華基督教會大埔堂聖樂佈道會</p> <p>12月 於基督教文化節音樂會中演出，假香港演藝學院演奏廳舉行</p>
1989年	<p>7月 本團十三周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行</p> <p>9月 於元朗基督教聯會聯合佈道會中獻唱，假元朗聿修堂舉行</p> <p>10月 九龍城平安福音堂聖樂佈道會</p> <p>12月 本團與浸會大學聯合舉辦聖誕音樂會，假浸會大學會堂舉行</p>
1990年	<p>5月 赴廣東省清遠、赤坭舉行聖樂交流會</p> <p>7月 本團十四周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行</p> <p>9月 於福音證主協會主辦之「中國福音之夜」中獻唱 於九龍英語浸信會崇拜中獻唱</p>
1991年	<p>6月 赴廣東省台山舉行聖樂交流會</p> <p>7月 於福音證主協會主辦之「中國福音之夜—此情還在」中獻唱</p> <p>8月 於宣道出版社八十周年紀念音樂會中獻唱，假香港大會堂音樂廳舉行 赴泰國舉行聖樂佈道會</p> <p>10月 於九龍城浸信會聖樂月之聖樂崇拜中獻唱 本團十五周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行</p> <p>11月 於學園傳道會主辦之「和平之君」中獻唱</p> <p>12月 大角咀浸信會聖樂佈道會</p>
1992年	<p>3月 參與市政局主辦之香港各合唱團資料展覽，假香港大會堂低座展覽廳展出</p> <p>6月 赴廣東省廣州及肇慶舉行聖樂交流會</p> <p>9月 本團十六周年音樂會，假香港文化中心音樂廳舉行</p> <p>11月 於福音證主協會主辦之「華人聖頌」音樂會中獻唱，假香港文化中心音樂廳舉行</p> <p>12月 於市政局主辦大會堂三十周年紀念音樂會中演出，假香港大會堂音樂廳舉行</p>

1993年	1月	於聖樂事奉者團契聚會中獻唱，假尖沙咀潮人生命堂舉行
	4月	為福音證主協會之「華人聖頌合唱曲」錄音
	6月	赴澳門舉行聖樂佈道會及中山舉行聖樂交流會
	7月	本團十七周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行
	8月	赴馬來西亞、泰國舉行聖樂佈道會
	11月	基督浸信會聖樂佈道會
	12月	於浸會大學院牧處主辦之聖樂讚美會中獻唱，假浸會大學會堂舉行 赴廣東省東莞舉行聖樂佈道會
1994年	6月	赴廣東省汕頭舉行聖樂交流會
	7月	本團十八周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行
	12月	於香港浸信會神學院主辦「彌賽亞神曲」中文版新譯本首演中獻唱，假香港文化中心音樂廳舉行
1995年	1月	於楊伯倫先生作品「永恆的愛」讚美會中獻唱，假尖沙咀潮人生命堂舉行 於油麻地便以利教會團契中獻唱
	2月	為楊伯倫先生聖詩精選「稱頌耶和華」錄音
	3月	於世界華人聖樂促進會籌款音樂會中演出，假浸會大學會堂舉行
	7月	本團十九周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行 赴印尼舉行聖樂佈道會
	10月	宣道會愛光堂聖樂佈道會
	12月	荃灣浸信會聖樂佈道會
1996年	7月	本團二十周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行
	8月	本團與九龍城浸信會詩班首次聯合，赴北京舉行聖樂交流會
	10月	於中華基督教會基道堂團契中獻唱
1997年	5月	本團二十一周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行
	8月	「城欣樂團」赴上海舉行聖樂交流會
	11月	於道風山基督教叢林七十五周年之「朝聖者東方之旅」音樂會中演出，假香港文化中心音樂廳舉行
	12月	宣道會曉麗堂聖誕佈道會
1998年	2月	宣道會美孚堂及麗灣堂聯合聖樂讚美會
	4月	赴廣東省佛山舉行聖樂佈道會
	7月	本團二十二周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行
	8月	於第七十屆港九培靈研經大會之培靈會中獻唱 「城欣樂團」赴南京、廈門舉行聖樂交流會
	11月	於世界華人聖樂促進會主辦之「長江水災籌款」音樂會中演出，假宣道會北角堂舉行
	12月	於崇真小學家長聖誕佈道會中獻唱
1999年	4月	「城欣樂團」赴西安舉行聖樂交流會
	7月	本團二十三周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行
	8月	得生團契音樂佈道會
	9月	於世界華人聖樂促進會主辦之「楊伯倫先生聖樂作品」音樂會中演出，假香港大會堂音樂廳舉行
	11月	宣道會黃竹坑堂聖樂佈道會 赴廣東省東莞舉行聖樂佈道會
	12月	於香港電台第四台主辦之聖誕音樂會中演出
2000年	7月	於香港浸信會神學院主辦之「指揮訓練營」中獻唱，假香港浸信會神學院舉行 本團二十四周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行
	8月	於第七十二屆港九培靈研經大會之培靈會中獻唱 「城欣樂團」赴吉林舉行聖樂交流會
	9月	為香港浸信會出版社之「世紀頌讚」出版錄音
	10月	「吉林之行」事奉聖樂分享會，假九龍城浸信會舉行
	11月	得生團契音樂佈道會
	12月	於香港浸信會出版社之「世紀頌讚聖樂崇拜」中獻唱，假九龍城浸信會舉行
2001年	7月	本團二十五周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行
	8月	於第七十三屆港九培靈研經大會之培靈會中獻唱 「城欣樂團」赴西安舉行聖樂交流會
	12月	赴廣東省東莞舉行聖樂佈道會

2002年	5月	赴廣東省寶安舉行聖樂佈道會
	7月	於籌建國際基督教優質音樂學校「敬拜讚美之夜」中獻唱，假信義會真理堂舉行本團二十六周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行
	8月	於第七十四屆港九培靈研經大會之培靈會中獻唱 「城欣樂團」赴成都舉行聖樂交流會
2003年	2月	赴廣東省揭陽舉行聖樂交流會
	7月	本團二十七周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行
	8月	於第七十五屆港九培靈研經大會之培靈會中獻唱
	12月	於香港聖經公會之「聖道樂韻獻神州」音樂籌款晚會中獻唱，假浸會大學會堂舉行
2004年	5月	於遠志明培靈佈道會「走那不知道的路」中獻唱，假九龍城浸信會舉行
	7月	本團二十八周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行
	8月	於第七十六屆港九培靈研經大會之培靈會中獻唱 「城欣樂團」赴台灣舉行聖樂佈道會
	10月	於廣州基督教青年會成立九十五周年音樂會中演出，假廣州星海音樂廳舉行
	12月	於唐崇榮牧師聖誕佈道會「基督為何到世上來？」中獻詩，假香港會議展覽中心舉行
2005年	4月	「城欣樂團」赴廣州參與天河教會建堂籌款音樂會之演出
	5月	本團與宣道會荃灣堂、東涌堂、愉景灣堂、大澳堂、信愛堂聯合舉辦聖樂研討會及培靈聖樂晚會
	7月	本團二十九周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行
	8月	於第七十七屆港九培靈研經大會之培靈會中獻唱 「城欣樂團」赴廈門、泉州舉行聖樂交流會
	10月	於真光中學音樂佈道會「生命之福」中獻唱
	11月	赴廣東省花都舉行聖樂佈道會
	12月	粉嶺浸信會音樂佈道會
2006年	7月	「城欣樂團」於第七屆世界華人福音會議之晚會中獻唱，假澳門理工大學舉行
	8月	於第七十八屆港九培靈研經大會之培靈會中獻唱 「城欣樂團」赴北京舉行聖樂交流會
	9月	本團三十周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行
	10-11月	本團與宣道會觀塘堂、油塘堂、信愛堂、宣基堂、宣愛堂聯合舉辦聖樂研討會及培靈聖樂晚會
2007年	3月	赴廣東省肇慶舉行聖樂佈道會
	7月	本團三十一周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行
	8月	於第七十九屆港九培靈研經大會之培靈會中獻唱 「城欣樂團」赴溫州、杭州舉行聖樂交流會
	9月	「城欣樂團」赴汕頭舉行聖樂交流會
	11-12月	參與香港葛福臨佈道會詩班
2008年	5月	於宣道會屯門堂聖樂培靈會中獻唱
	6月	於第七屆聖詩頌唱會「聖靈」中獻唱，假香港文化中心音樂廳舉行
	7月	本團三十二周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行
	8月	於第八十屆港九培靈研經大會之培靈會中獻唱 「城欣樂團」赴吉隆坡、檳城舉行聖樂讚美會
	9月	「城欣樂團」赴山東省舉行聖樂交流會
2009年	7月	本團三十三周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行
	8月	於第八十一屆港九培靈研經大會之培靈會中獻唱 「城欣樂團」赴內蒙古舉行聖樂交流會
	12月	於視障人士福音中心籌款音樂會中獻唱，假香港大會堂音樂廳舉行
2010年	7月	本團三十四周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行
	8月	於第八十二屆港九培靈研經大會之培靈會中獻唱 「城欣樂團」赴河北省舉行聖樂交流會
2011年	6月	赴廣東省台山舉行聖樂佈道會
	7月	於唐崇榮博士佈道會「愛與人生」中獻唱，假香港會議展覽中心舉行
	8月	於第八十三屆港九培靈研經大會之培靈會中獻唱 「城欣樂團」赴大連舉行聖樂交流會
	11月	本團三十五周年音樂會，假香港浸會大學會堂舉行

2012年	4月	赴廣東省台山舉行培靈佈道會
	7月	本團三十六周年音樂會，假沙田大會堂舉行
	8月	於第八十四屆港九培靈研經大會之培靈會中獻唱 「城欣樂團」赴河北省舉行聖樂交流會
	12月	本團與尖沙咀潮人生命堂及香港靈糧堂合辦聖誕培靈佈道音樂會
2013年	2月	於香港中文大學崇基學院神學院籌款音樂會中演出，假香港大會堂音樂廳舉行
	3月	赴廣東省中山舉行聖樂佈道會
	7月	本團三十七周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行
	8月	於第八十五屆港九培靈研經大會之培靈會中獻唱 「城欣樂團」赴福建省舉行聖樂交流會
	11月	本團與九龍城浸信會詩班聯合於梅威倫弟兄之差遣禮中獻唱 於聖詩會成立十周年聚會中，參與千人詩班獻唱
2014年	3月	赴廣東省中山舉行聖樂佈道會
	7月	本團三十八周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行
	8月	於第八十六屆港九培靈研經大會之培靈會中獻唱 「城欣樂團」赴廣東省舉行聖樂交流會
	11月	於神州傳播會之佈道會中參與五百人詩班獻唱
	12月	於港福堂之音樂清泉音樂會中獻唱
2015年	3月	赴廣東省珠海舉行聖樂佈道會
	7月	本團三十九周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行
	8月	「城欣樂團」赴福建省舉行聖樂交流會
2016年	7月	本團四十周年音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行
	8月	於第八十八屆港九培靈研經大會之培靈會中獻唱 「城欣樂團」赴江蘇省舉行聖樂交流會



1977年 欣樂詠團團員合照



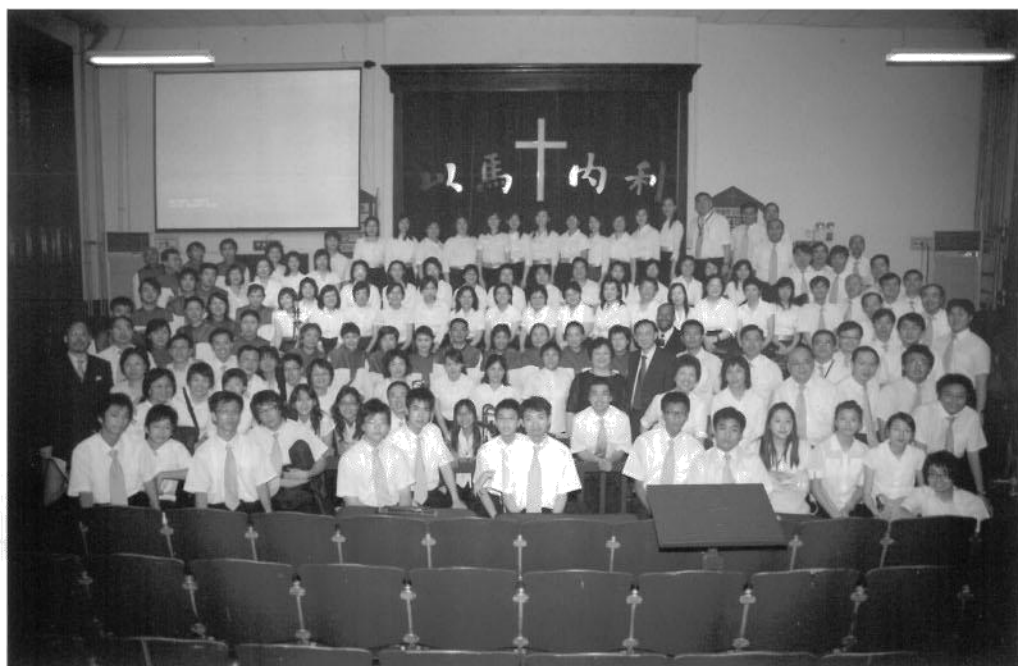
1986年 欣樂詠團十周年團員合照



1991年 在泰國曼谷舉行聖樂佈道會




1996年 二十周年感恩聚餐



2006年 城欣樂團在北京進行聖樂交流




2015年 三十九周年音樂會



我要將祢的名傳與我的弟兄，
在會中我要讚美祢。

詩篇22:22

何金秀莉 致意



我要歌唱耶和華的慈愛，
直到永遠；
我要用口將祢的信實
傳與萬代。

詩篇89:1

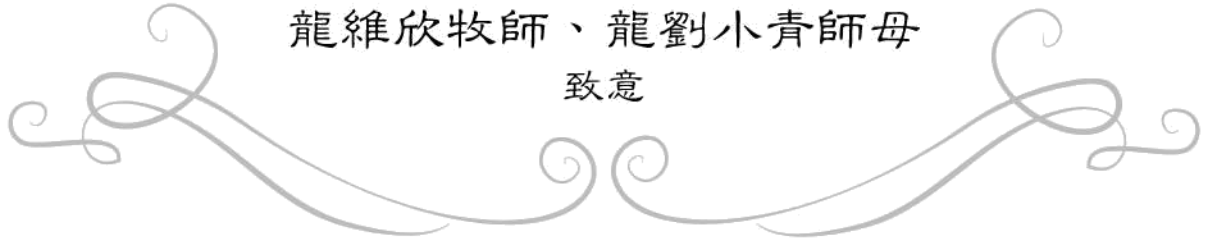
劉美群 致意



「耶和華本為大！
在我們神的城中，在祂的聖山上，
該受大讚美。」

詩篇48:1

龍維欣牧師、龍劉小青師母
致意





基本合唱團員資格：

本團乃不分宗派之基督教歌詠團，歡迎：

1. 信仰純正，重生得救，有事奉心志之基督徒及
2. 具歌唱才能或演奏樂器才能者及
3. 具良好視唱能力與節奏感者

參加辦法：

填妥下列報名表，郵寄：

「九龍尖沙咀郵箱90878號，欣樂詠團收」

本團將個別通知約見並安排試音

姓名：(中) _____ (英) _____

性別： _____ 年齡： _____ 出生日期： _____

住址： _____ 電話： _____

通訊地址： _____ 電話： _____

所屬教會： _____ 教會負責人姓名： _____

教會地址： _____ 電話： _____

加入教會日期： _____

曾否參加詩班 / 合唱團： _____ 年數： _____

所唱聲部： _____

曾否學習樂器： _____ 年數： _____

所奏樂器： _____ 年數： _____

其他專長： _____ 介紹人： _____

申請人簽名： _____ 日期： _____

本團歡迎有不同才能之人士 (如：行政、攝影、燈光、音響、舞台指揮.....等)加入為會員
(練習地點：九龍亞皆老街206號九龍城浸信會)

欣樂詠團歡迎各教會與機構 邀請主持聖樂佈道會或音樂演出

如欲邀請本團前往主領 / 參加聖樂聚會，請填寫以下表格，或來函洽商。通訊處：九龍尖沙咀郵箱90878號

教會名稱 / 機構： _____ 主任牧師 / 負責人： _____

地址： _____ 電話： _____

聚會性質： _____

日期： _____ 時間： _____

接洽人姓名： _____ 電話： _____

簽名： _____ 日期： _____